



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

KIFA NEWS

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会

ポルトガル
語版
2002年1月

Boletim2
Janeiro 2002

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros (1720), em proporção ao número de habitantes (no. de habitantes é de 40.540). O Boletim KIFA News será publicada mensalmente.



"Setsubun" 節分

O dia 3 de fevereiro é o dia do "Setsubun", isto é, a véspera do primeiro dia do início da primavera. Nesse dia, temos o antigo costume de pronunciando as palavras:

"Fuku wa uchi, oni wa soto" (Fortuna para dentro, demônio para fora). Jogar feijão dentro de casa. Assim procedendo, expulsamos as coisas ruins de dentro de casa e convidamos a felicidade, como o feijão soja também é bom para a saúde, torramos o feijão e cada um come a quantidade de sua idade. Ultimamente, alguns costumam comer "Futomaki Sushi" em lugar do feijão soja.

Festival Ooichi Matsuri Kameyama Ooichi 亀山 大市

Nos dias 25, 26, 27 e 28 de janeiro será realizado o matsuri anual, o Ooichi. Um matsuri muito conhecido pelos cidadãos de Kameyama, realizado pelos arredores da cidade. As lojas da cidade fazem as vendas em promoções e eventos, Haverá barracas enfileiradas vendendo vários tipos de produtos e comidas típicas de matsuri por todas as ruas do centro.

Colaboração e Informação: Shogyo Dantai e Rengou Kai



Corrida de Revezamento

EkidenTaikai (駅伝 大会)

Inscrições abertas aos interessados em participar na corrida de revezamento

Data: 17 de fevereiro (domingo)

Horário: às 8:30 h.

Mesmo chovendo será realizado a corrida.

Em caso de cancelamento,

ocorrerá no domingo seguinte dia 24 de

fevereiro.

A partida e chegada será no Parque Nishi no Kouen.

Terá que estar enquadrado em um dos 3 itens para formar o grupo

1. Time de alguma empresa, indústria, e outros

2. Time de cidadãos de uma região

3. Time individual

Todo time terá que ter 12 inscritos: 7 corredores regulares, 4 reservas e 1 capitão.

Taxa: ¥2.000 por time (incluso o seguro acidente)

Fechamento de inscrição: dia 4 de fevereiro

Por favor faça a inscrição na Secretaria de Educação, Setor Shakai Kyoikuka

(Prefeitura de Kameyama, 2o. andar)



Ginásio aberto ao público em Fevereiro
(2月の体育館公開)

Parque Higashino
(Higas no Kouen)
3-1888

Parque Nishino
(Nishi no Kouen)
2-1144

Tênis (quadra coberta)
4,11,18,25 9:00 ~ 21:00
Softtenis (quadra coberta)
5,12,19,26 9:00 ~ 21:00
Basquete e Voleibol
6,13,20,27 9:00 ~ 21:00
Badminton
7,14,21,28 9:00 ~ 21:00
Tênis de mesa e B
1,2,8,9,15,16,22,23 9:00 ~ 21:00
3,10,17,24 9:00 ~ 17:00



Tênis (quadra coberta)
6,13,20,27 9:00 ~ 21:00
Voleibol
2,9,16,23 13:00 ~ 21:00
7,14,21,28 9:00 ~ 21:00
Basquete
3,10,17,24 9:00 ~ 21:00
Peteca e Badminton
1,5,8,12,15,19,22,26
9:00 ~ 21:00
Tênis de mesa
2,9,16,23 9:00 ~ 21:00
4,11,18,25 9:00 ~ 21:00

※Taxa de uso para adultos
= ¥100円

※Taxa de uso para estudante
(menores de 15 anos)
= ¥50円

※As informações acima poderão ter alterações.

※O ginásio estará **fechado nos**
horários:

12:00 ~ 13:00 hrs e
17:00 ~ 18:00 hrs.

A Atual Situação de Trabalho no Japão

Genzaino Roudou Jyoukyou

現在の労働状況

Com a atual crise da economia do Japão, muitas empresas estão falindo ou diminuindo o número de funcionários de suas fábricas, causando um grande índice de desemprego no país. Para as pessoas que estão empregadas, mesmo com uma baixa remuneração ou sem horas extras, aconselha-se muita atenção antes de pedir demissão.

Quando você estiver com dúvidas em relação as leis e normas trabalhistas, seguro contra acidentes de trabalho, salário mínimo etc, procure o escritório da Inspetoria de Normas Trabalhistas, *Roudou Kijyun Kantokusho* da jurisdição onde voce trabalha.

*Atendimento em português ou espanhol:

Mie-ken Roudou Kyoku Telefone: (059) 226-2106

As 3as.feiras da 1a. e 3a. semana do mês e todas as 6as. feiras, das 9:30 às 16:30 h.

Yokkaichi Roudou Kijun Kantokusho Telefone: (0593) 51-1661

As 3as.-feiras da 2a. e 4a. semana do mês

Sobre emprego, procure as Agencias Pública de Emprego, *Hello Work Tsu Koukyo Shyokugyou Anteisho*, Telefone: (059) 228-9161, às 4as.feiras das 13 às 16 horas.

Hello Work Yokkaichi . Telefone: (0593) 53-5566, às 3as. e 6as.feiras das 9 às 12 horas.

Consultas “Soudan”

各種相談

- Consultas sobre direitos humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 7 de fevereiro

Horário: 13:00 às 15:00 horas.

Local: Prefeitura – setor socia

- Consultas sobre empregos “*shokugyo soudan*”

Data: 18 de fevereiro

Horário: 14:00 às 16:00 horas.

Local: Prefeitura – setor social

- Consultas sobre Legislação “*Houritsu soudan*”

Data: 18 de fevereiro

Horário: 13:30 às 16:00 horas.

Local: Prefeitura – setor social

Eleição para Prefeito da Cidade de Kameyama .

“*Kameyama shityou senkyou*”

亀山市長選挙

A eleição para Prefeito e Vereadores de Kameyama será no dia 3 de fevereiro (domingo).

Plantões de Hospitais aos Domingos

Kyujitsu no Touban I (休日の当番医)

Fevereiro

Data	Hospital	Telefone
3	Taniguchi Naika, Midori-chô	(05958) 2-8710
10	Nishikawa Ganka, Higashimaru-chô, Seki Clinic, Seki-chô Shinjo,	“ 2-0022 (05959) 6 -2220
11	Kameyama Inn, Hon-machi 3 chome	(05958) 2-0015
17	Chikazawa Inn, Kawazaki-chô,	“ 5-0117
24	Miyamura Sanfujinka, Honmachi 3chome,	“ 2-5151

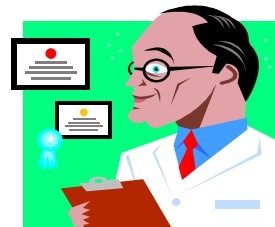
Obs. O atendimento e das 13 às 21 horas, às vezes pode haver modificação no horário.

Por favor telefonar confirmando antes de sair casa.

Informação: Kameyama Chiiki Kyukyu Iryo Center

(Hospital Emergência Iryo Center)

Telefone:(05958) 2-1199 Prefeitura: (05958) 2-1111



Exames de Câncer de estômago, mama e útero.

Igan, Niyugan, Shikyugan no Kenshin

胃がん、乳がん、子宮がん の 検診

Exame de Câncer de Estômago

Data: 6 de fevereiro (quarta-feira).

Horário: 9:00 às 11:00 horas.

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryo Center)

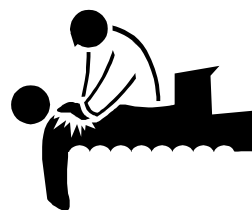
Tipo de exame: Exame de Radiografia

Número de Vagas: 40 pessoas.

Abrange às seguintes pessoas: Que tenham endereço registrado em Kameyam e tenham acima de 40 anos de idade

Taxa: ¥600 ienes (para pessoas acima de 70 anos o exame é gratuito).

Obs.: Pessoas que tenham feito cirurgia no estômago, não serão aceitas para fazer o exame.



Exames de Câncer de Mama e Útero

乳がん 子宮ガン検診

Data: 2 de fevereiro.

Horário: Somente câncer de mama: das 10:00 às 11:00 horas.

Ambos os exames: das 12:50 às 13:50 horas.

Mama Taxa: ¥600 ienes.

Útero Taxa: ¥500 ienes.

* Para pessoas acima de 70 anos o exame é gratuito.

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryo Center).

Abrange às mulheres acima de 30 anos de idade, que tenham o endereço registrado em Kameyama.

Obs.: Maiores detalhes sobre o tipo de exame foram publicados na edição anterior (Boletim 1)

Exames para crianças “Nyuyoji Kenshin” 乳幼児検診

Local de ambos os exames: Sougo Hoken Fukushima Center
(em frente ao Hospital Iryo Center).

Tel.: 05958-3-1811.

Exames para crianças de 1 ano e 6 meses.(nascidas em julho de 2000)

Trazer: Caderneta de saúde de mãe e filho (=Boshi kenko techo),
e o relatório de dados da criança.

Data: 28 de janeiro. Horário: A partir das 13:30 horas.

Crianças de 3 anos: (nascidas em agosto de 1998).

Trazer: “Boshi kenko Techo”, questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 21 de janeiro Horário: A partir das 13:00 horas.



Alteração no valor da taxa de recolhimento de esgoto.

”Shinyo no Kumitori riyokin ga kawarimasu” し尿の汲み取り料金が変わります

A partir do dia 1º. de fevereiro de 2002, o valor da taxa de recolhimento de esgoto será alterado.
Quando vierem recolher o esgoto pegue a nota comprovante.

Novo valor: até 144 litros = ¥1760 ienes. (imposto incluso)

acima de 144 litros a cada 18 litros será cobrado 220 ienes. (imposto incluso)

Empresas responsáveis:

Kameyama Nozaki Seisousha: Kita Kashima 3-21-Tel.: 05958-2-0822.

Toyoda Eiseisha: Anoda cho 1780 – Tel.: 05958-21738

Idagawa Seisou : Wada cho 1267-7- Tel.: 05958-2-2006

O dia 10 de janeiro é considerado

(1月10日は110番の日)

“Hiyaku touban no hi”

(telefone de emergência para delegacia de polícia).



Em casos de: Assassinato, roubo, assalto ou acidente de trânsito, ligue o número 110 para comunicar-se com a delegacia de polícia. Ligue com calma, falando os dados com precisão.

Os 5 pontos importantes são:

* O que? = “Nani ka”?

ladrão=“dorobo”; briga=“kenka”; acidente=“jiko”

* Quando? = “Itsu”; Onde? = “Doko de”?

* O que aconteceu? = “Donna koto ga?”

crime= “jiken”; acidente= “jiko”

* O criminoso: = “Hannin wa”

aparência= “ninsou”; referência= “tokucho”; no. da placa= “kuruma no namba”; para

onde fugiu= “nigeta houkou”.

* O seu endereço, nome... “anata no jusho, namae”

** Quando for ligar com celular, primeiro pare o carro, para fazer a ligação.

Instalação da T.V. de cabo. “Keburu terebi” ケーブル テレビ

Oferecemos ajuda de custo : ¥ 15.000

Aos que forem instalar a T.V. de cabo em sua casa, oferecemos a ajuda de custo de ¥15.000, colaborando com as despesas de inscrição e obras.

Condições de requerimento: Somente residentes da cidade de Kameyama que forem instalar a T.V. de cabo.

(os que forem instalar somente a Internet não receberão a ajuda de custo).

* Período de Requerimento: Até o dia 31 de março de 2003.

* Quantia: ¥ 15.000

Repartição de requerimento: Prefeitura de Kameyama Setor de Planejamento.

Obs.: Maiores informações serão editadas no boletim mensal “Koho”, publicada no dia 1 de fevereiro de 2002. Junto com a revista, serão distribuídos panfletos com explicações mais detalhadas e a folha de requerimento, em cada domicílio. Os interessados poderão também obter a folha de requerimento nos seguintes lugares: Setor de Planejamento, da prefeitura, loja Z. T.V. e demais lojas de aparelhos eletrônicos, vinculadas à cooperativa.

Caros leitores

Olá todos!

Nossa primeira edição do KIFA news do ano 2002 .Esperamos que tenham aproveitado o máximo nas festas de fim de ano. Nessa época do ano sem querer acabamos comendo um pouquinho a mais nas festas

Gostaríamos de agradecer àqueles que tem colaborado no boletim de português e inglês e também nas distribuições do nosso boletim,permitindo que chegasse às mãos dos estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama

Caso voces tenham sugestões e/ou comentários,por favor entrem em contato conosco.

Para aqueles que tem interesse em ser um dos associados do KIFA obtenha informações com a Sra. Monica, intérprete de português e espanhol da prefeitura , Setor Social Shiminka, ou pelo telefone: (05958)2-9990 das 9 às 13 horas., de 2a. a 6a. feira.

YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU (contamos com a sua colaboração)

Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA- 亀山国際交流の会

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所

市民課

企画課